

Submitted by the expert from Russian Federation	Представлено экспертом Российской Федерации
<p>Amendment to: ECE/TRANS/WP.29/GRE/2018/44 “Proposal for a new 07 series of amendments to UN Regulation No. 48” The document proposes amendments to ECE / TRANS / WP.29 / GRE / 2018 / 44 regarding automatic switching of headlamps and daytime running lamps. Proposed amendments are underlined.</p>	<p>Поправка к: ECE / TRANS / WP.29 / GRE / 2018/44 «Предложение о внесении новых поправок серии 07 к Правилам № 48 ООН» В документе предлагаются поправки к документу ECE / TRANS / WP.29 / GRE / 2018/44, касающемуся автоматического переключения фар и дневных ходовых огней. Предлагаемые поправки подчеркнуты.</p>
<p>Paragraph 2.7.6.2.36, amend to read: “2.7.6.2.36 Definitions with regard to switching and activating: <u>2.7.6.1. 2.36.1. “Switch ON” means to manually or automatically operate the function of an effective light emission by illuminating or signaling devices, irrespective of whether the function is operating correctly or not.</u> <u>2.7.6.2. 2.36.2 “Switch OFF” means to manually or automatically operate the termination function of light emission by illuminating or signaling devices, irrespective of whether the function is operating correctly or not.</u> <u>2.7.6.3. 2.36.3 “Activate” means to manually or automatically set the illuminating or signalling function operate mode, irrespective of whether light is emitted or not (e.g. set the automatic operate mode).</u> <u>2.7.6.4. 2.36.4. “Deactivate” means to manually or automatically cancel the illuminating or signalling function operate mode, irrespective of whether light is emitted or not (e.g. cancel the automatic operate mode).</u></p>	<p>Пункт 2.7.6 2.36 изменить следующим образом: «<u>2.7.6 2.36 Определения терминов “включить”, “выключить”, «привести в действие” и “отключить” в отношении переключения и активации:</u> <u>2.7.6.1 2.36.1 “Включить” означает задействовать_вручную или автоматически функцию <u>освещения или сигнализации для эффективного излучения света устройствами освещения или сигнализации, независимо от того, правильно или нет работает эта функция.</u></u> <u>2.7.6.2 2.36.2 “Выключить” означает задействовать вручную или автоматически функцию <u>освещения или сигнализации для прекращения излучения света устройствами освещения или сигнализации, независимо от того, правильно или нет работает эта функция.</u></u> <u>2.7.6.3 2.36.3 “Привести в действие Активировать” означает <u>включить установить</u> вручную или автоматически режим управления функцией освещения или сигнализации, независимо от того, излучается свет или нет (например, <u>включить установить автоматический режим ожидания-управления</u>).</u> <u>2.7.6.4 2.36.4 “Отключить Деактивировать” означает <u>выключить отменить</u> вручную или автоматически режим управления функцией освещения или сигнализации, независимо от того, излучается свет или нет (например, <u>отключить отменить автоматический режим ожидания управления.</u></u></p>
<p>Paragraph 2.7.6.5., amend to read: <u>2.7.6.5 2.36.5. “Sequential activation” means an electrical connection where the individual light sources of a lamp are wired such that they are activated switched ON in a predetermined</u></p>	<p>Пункт 2.7.6.5 изменить следующим образом: <u>2.7.6.5 2.36.5 “Последовательное включение” означает электрическое соединение, при котором отдельные источники света <u>фары огня</u> соединены таким образом, что они</u></p>

sequence.”	включаются в заданной последовательности».
<p><i>Paragraph 5.7.1.1.</i>, amend to read: 5.7.1.1. The photometric and colorimetric requirements of a lamp shall be fulfilled when all other functions with which this lamp is grouped, combined or reciprocally incorporated are switched OFF. However, when a front or rear position lamp is reciprocally incorporated with one or more other function(s) which can be activated switched ON together with them, the requirements regarding colour of each of these other functions shall be fulfilled when the reciprocally incorporated function(s) and the front or rear position lamps are switched ON.</p>	<p><i>Пункт 5.7.1.1</i> изменить следующим образом: «5.7.1.1 Требования, предъявляемые к фото- и колориметрическим характеристикам огня, <u>должны выполняться</u>ены, <u>если</u> когда все другие функции, с которыми этот огонь сгруппирован, скомбинирован или совмещен, выключены. Однако если передний или задний габаритный огонь совмещен с одним или несколькими другими функциональными компонентами, который(е) может (могут) приводиться в действие включаться одновременно с ними, то требования в отношении цвета каждой из этих функций <u>должны выполняться</u>ены, <u>если</u> <u>когда</u> совмещенная(ые) функция(и) и передний или задний габаритный фонарь включены».</p>
<p><i>Paragraph 5.9.</i>, amend to read: 5.9. In the absence of specific instructions, the photometric characteristics (e.g. intensity, colour, apparent surface, etc.) of a lamp shall not be intentionally varied during the period of [activation] operation of the lamp.</p>	<p><i>Пункт 5.9.</i> изменить следующим образом: «5.9 При отсутствии особых указаний фотометрические характеристики (например, сила света, цвет, видимая поверхность и т. д.) не должны преднамеренно изменяться во время [включения] функционирования огня». (предлагается снять квадратные скобки)</p>
<p><i>Paragraph 5.9.2.</i>, amend to read: " ... (b) As a consequence of the activation of other lamps being switched ON or OFF; or ..."</p>	<p><i>Пункт 5.9.2</i> изменить следующим образом: «... b) в результате включения <u>или выключения</u> других огней; или ...».</p>
<p><i>Paragraph 5.11. and related sub paragraphs</i>, amend to read: " ... (c) daytime running lamps are switched ON. <u>If this option is chosen, at least the rear position lamps shall be switched ON;</u></p>	<p><i>Пункт 5.11 и относящиеся к нему подпункты</i> изменить следующим образом: " ... с) дневные ходовые огни включены. <u>Если выбран этот вариант, то должны быть включены как минимум задние габаритные огни; (см. п. 6.19.7.5)</u></p>
<p><i>Paragraph 5.21.1.</i>, amend to read: 5.21.1. Additional lamps satisfying all the position, geometric visibility, colorimetric and photometric requirements for the above indicated lamps shall be activated switched ON when the apparent surface in the direction of the reference axis of these lamps is more than 50 per cent hidden by the movable component;</p>	<p><i>Пункт 5.21.1</i> изменить следующим образом: «5.21.1 должны включаться Дополнительные огни, соответствующие всем требованиям в отношении размещения, геометрической видимости, колориметрических и фотометрических параметров, установленных для указанных выше огней, <u>должны включаться</u> когда поверхность, видимая в направлении исходной оси этих огней, более чем на 50% закрыта подвижным компонентом; или».</p>
<p><i>Paragraph 6.1.7.2.</i>, amend to read: 6.1.7.2. The control of the main-beam headlamps may be automatic regarding their activation and deactivation switching ON and OFF, the control signals being produced by a sensor system which is capable of detecting and reacting to each of the</p>	<p><i>Пункт 6.1.7.2</i> изменить следующим образом: «6.1.7.2 Управление фарами дальнего света может производиться в автоматическом режиме в зависимости от их его активации и деактивации включения и выключения, когда контрольные управляющие сигналы</p>

following inputs:	генерируются системой датчиков, которая способна идентифицировать и реагировать на каждый из нижеследующих входных параметров:
<i>Paragraph 6.1.7.3.</i> , amend to read: 6.1.7.3. It shall always be possible to switch the main-beam headlamps ON and OFF manually and to manually switch off deactivate the automatic control of the main-beam headlamps. Moreover, the switching OFF, of the main-beam headlamps and the deactivation of their automatic control, shall be by means of a simple and immediate manual operation; the use of sub-menus is not allowed.	<i>Пункт 6.1.7.3</i> изменить следующим образом: «6.1.7.3 Во всех случаях необходимо предусмотреть возможность ручного включения и выключения фар дальнего света и <u>ручной выключения отключения деактивации</u> системы автоматического управления фарами дальнего света. Кроме того, выключение фар дальнего света и <u>отключение деактивация</u> системы автоматического управления ими должно производиться посредством простой и мгновенной ручной операции; использование подменю не допускается».
<i>Paragraph 6.1.8.1.</i> , amend to read: 6.1.8.1. If the control of the main-beam headlamps is automatic as described in paragraph 6.1.7.1. 6.1.7.2. above an indication shall be provided to the driver that the automatic control of the main-beam function is activated. This information shall remain displayed as long as the automatic operation is activated.	<i>Пункт 6.1.8.1</i> изменить следующим образом: 6.1.8.1 Если управление фарами дальнего света производится в автоматическом режиме, как указано в пункте 6.1.7.1 6.1.7.2. выше, то водитель должен предупреждаться о том, что система автоматического управления лучом дальнего света включена. Эта информация должна высвечиваться до тех пор, пока не будет выключена система автоматического управления.
<i>Paragraph 6.1.9.3.1.</i> , amend to read: 6.1.9.3.1. The sensor system used to control the automatic <u>mode</u> [activation and deactivation switching ON and OFF] of the main-beam headlamps, as described in paragraph 6.1.7.1 6.1.7.2. shall comply with the following requirements:	<i>Пункт 6.1.9.3.1</i> изменить следующим образом: «6.1.9.3.1 Система датчиков, используемая для контроля за автоматическим <u>режимом</u> включения и выключения фар дальнего света, как указано в пункте 6.1.7.1 6.1.7.2., должна соответствовать следующим требованиям:» (Далее везде заменить ссылку с п. 6.1.7.1 на п. 6.1.7.2.)
Paragraph 6.2.7.5. – delete text in square brackets.	Пункт 6.2.7.5. - удалить текст в квадратных скобках.
Paragraph 6.2.7.5.1.d) – delete	Пункт 6.2.7.5.1 d) - удалить
Paragraph 6.2.7.5.2. – delete text in square brackets (entire paragraph)	Пункт 6.2.7.5.2. - удалить текст в квадратных скобках (полный пункт)
<i>Paragraph 6.2.7.7.</i> , amend to read: 6.2.7.7 Without prejudice 6.2.7.56.1., Irrespective of the requirements of paragraph 6.2.7.5. , the dipped-beam headlamps may switch ON and OFF automatically relative to other factors such as time or ambient conditions (e.g. time of the day, vehicle location, rain, fog, etc.).	<i>Пункт 6.2.7.7</i> изменить следующим образом: 6.2.7.7 без ущерба для положений пункта 6.2.7.56.1 Независимо от предписаний пункта 6.2.7.5. фары ближнего света могут включаться и выключаться автоматически в зависимости от таких других факторов, как время или окружающие условия (например, дневное время, положение транспортного средства, туман и т. д.)».
<i>Paragraph 6.2.8.2.</i> , amend to read: «6.2.8.2. ... (a) ... (b) ...	<i>Пункт 6.2.8.2</i> изменить следующим образом: «6.2.8.2 ... a) ... b) ...

<p>It shall be activated switched ON: ...».</p>	<p>Он должен <u>приводиться в действие</u> <u>включаться</u>: ...».</p>
<p><i>Paragraph 6.6.7.2., amend to read:</i> 6.6.7.2. The hazard warning signal may be activated switched ON automatically in the event of a vehicle being involved in a collision or after the de-activation of the emergency stop signal has been switched OFF, as specified in paragraph 6.23. below. In such cases, it may be turned off switched OFF manually. In addition, the hazard warning signal may be switched on ON automatically to indicate to other road-users the risk of imminent danger as defined by Regulations; in this case, the signal shall remain switched on ON until it is manually or automatically switched off OFF.</p>	<p><i>Пункт 6.6.7.2</i> изменить следующим образом: «6.6.7.2 <u>Сигнал предупреждения об опасности</u> <u>Аварийный сигнал</u> может включаться автоматически при столкновении транспортного средства либо после отключения выключения сигнала аварийной остановки, как указано в пункте 6.23 ниже. В таких случаях он может отключаться выключаться ручным способом. Кроме того, <u>сигнал предупреждения об опасности</u> <u>аварийный сигнал</u> может включаться автоматически, с тем чтобы указать другим участникам дорожного движения риск непосредственной опасности, как это определено в Правилах; в таком случае этот сигнал остается включенным до его выключения вручную или автоматически».</p>
<p><i>Paragraph 6.8.9., amend to read:</i> 6.8.9. Other requirements When the rear registration plate lamp is combined with the rear position lamp, reciprocally incorporated in the stop lamp or in the rear fog lamp, the photometric characteristics of the rear registration plate lamp may be modified during the illumination entire period of operation of the stop lamp or of the rear fog lamp.</p>	<p><i>Пункт 6.8.9</i> изменить следующим образом: «6.8.9 Прочие требования В том случае, если фонарь заднего регистрационного знака комбинируется с задним габаритным огнем, совмещенным с сигналом торможения или задним противотуманным огнем, фотометрические характеристики <u>фонаря освещения</u> заднего регистрационного знака могут изменяться во время включения в течение всего периода функционирования сигнала торможения или заднего противотуманного огня.</p>
<p><i>Paragraph 6.9.8, amend to read:</i> «6.9.8. ... This requirement does not apply when light signalling system operates according to paragraph <u>6.19.7.5</u> 5.11. c) ...».</p>	<p><i>Пункт 6.9.8</i> изменить следующим образом: «6.9.8 ... Это требование не применяют, когда система световой сигнализации работает в соответствии с пунктом <u>6.19.7.5</u> 5.11. c) ...»</p>
<p><i>Paragraph 6.10.8, amend to read:</i> 6.10.8. ... This requirement does not apply when light signalling system operates according to paragraph <u>6.19.7.5</u> 5.11. c) ...».</p>	<p><i>Пункт 6.10.8</i> изменить следующим образом: «6.10.8 ... Это требование не применяют, когда система световой сигнализации работает в соответствии с пунктом <u>6.19.7.5</u> 5.11. c) ...»</p>
<p><i>Paragraph 6.12.9., amend to read:</i> 6.12.9. Other requirements The functioning of this lamp may also be performed by simultaneously switching on ON the front and rear position lamps on the same side of the vehicle. In this case, lamps that meet the requirements of front or rear position lamps are deemed to meet the requirements of parking lamps.</p>	<p><i>Пункт 6.12.9</i> изменить следующим образом: «6.12.9 Прочие требования Работа этого огня может также обеспечиваться за счет одновременного включения передних и задних (боковых) габаритных огней на одной и той же стороне транспортного средства. В этом случае считают, что огни, отвечающие требованиям, предъявляемым к передним или задним габаритным огням, соответствуют требованиям, касающимся стояночных огней».</p>
<p><i>Paragraph 6.19.7.5., amend to read:</i> 6.19.7.56. If the distance between the front</p>	<p><i>Пункт 6.19.7.5</i> изменить следующим образом: 6.19.7.56 Если расстояние между указателем</p>

<p>direction-indicator lamp and the daytime running lamp is equal or less than 40 mm, the electrical connections of the daytime running lamp on the relevant side of the vehicle [may] [shall] be such that during the entire period (both ON and OFF cycle) of activation of the direction-indicator lamp, either:</p> <p>(a) It is switched OFF; or</p> <p>(b) Its luminous intensity is reduced during the entire period (both ON and OFF cycle) of activation of a front direction indicator lamp...</p>	<p>поворота и дневным ходовым огнем составляет не более 40 мм, то функциональная электрическая схема дневного ходового огня на соответствующей стороне транспортного средства [может] [должна] быть такой, чтобы на весь период (цикл вкл./выкл.) работы переднего указателя поворота:</p> <p>а) либо он выключался;</p> <p>б) либо сила его света снижалась на весь период (цикл вкл./выкл.) работы переднего указателя поворота.</p>
<p><i>Paragraph 6.23.7.3.2.</i>, amend to read: 6.23.7.3.2. The emergency stop signal shall be automatically deactivated switched OFF if the emergency braking logic signal as defined in Regulations Nos. 13 and 13-H is no longer provided or if the hazard warning signal is activated.</p>	<p><i>Пункт 6.23.7.3.2.</i>, изменить следующим образом: 6.23.7.3.2 Сигнал аварийной остановки должен автоматически отключаться выключаться, если логический сигнал экстренного торможения, определенный в Правилах № 13 и Правилах №13-Н, прекращается или если включен сигнал предупреждения об опасности аварийный сигнал.</p>
<p><i>Paragraph 6.25.7.4.</i> amend to read: 6.25.7.4. The rear-end collision alert signal shall not be activated switched ON if the direction indicator lamps, the hazard warning signal or the emergency stop signal is activated.</p>	<p><i>Пункт 6.25.7.4.</i> изменить следующим образом: 6.25.7.4 Сигнал предупреждения о возможности наезда сзади не должен активироваться включаться, если включены указатели поворота, сигнал предупреждения об опасности аварийный сигнал или сигнал аварийной остановки.</p>
<p>II. Justification</p>	<p>II. Обоснование</p>
<p><i>Paragraphs 2.7.6, 2.7.6.1 - 2.7.6.4</i> 1. The more precise definitions are proposed in order to clarify the text of the document. In Russian, the words ""Switch ON – activate"" and ""Switch OFF – deactivate"" are synonyms. These clarifications will lead to a better, more unambiguous understanding of the terms.</p>	<p><i>Пункты 2.7.6, 2.7.6.1 - 2.7.6.4</i> 1. Уточнения в определениях предлагаются для того, чтобы внести ясность в текст документа. В русском языке слова «включить» – активировать» - «привести в действие» и «выключить» – «деактивировать» - «отменить действие» являются синонимами. Предлагаемые уточнения должны способствовать лучшему, более однозначному, пониманию указанных терминов.</p>
<p><i>Paragraph 5.7.1.1, 5.9.2, 5.21.1, 6.1.7.2, 6.1.7.3, 6.2.8.2, 6.6.7.2, 6.12.9, 6.23.7.3.2, 6.25.7.4</i> 2. The amendments concern only the text in Russian and are associated with the incorrect translation from English.</p>	<p><i>Пункты 5.7.1.1, 5.9.2, 5.21.1, 6.1.7.2, 6.1.7.3, 6.2.8.2, 6.6.7.2, 6.12.9, 6.23.7.3.2, 6.25.7.4</i> 2. Изменения касаются только текста на русском языке и связаны с некорректным переводом с английского.</p>